

Зуева Елена Анатольевна, Позднышева Галина Владимировна, Шейфель Наталья Анатольевна  
**ОТРАЖЕНИЕ РАЗВИТИЯ РЕЛИГИОЗНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ НАРОДА В ЛЕКСИКЕ  
РЕЛИГИОЗНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКОВ) (ЧАСТЬ 2)**

В статье предпринята попытка провести семантический анализ основных общерелигиозных и общехристианских понятий в сопоставительном ключе на материале русского, немецкого и английского языков с целью выявления особенностей развития религиозного мировоззрения людей, являющихся представителями различных христианских конфессий. Особое внимание уделено этимологическому анализу религиозной лексики, который раскрывает общие закономерности развития религиозных представлений носителей различных языков и культур.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/22.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 93-95. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81-23

**Филологические науки**

*В статье предпринята попытка провести семантический анализ основных общерелигиозных и общехристианских понятий в сопоставительном ключе на материале русского, немецкого и английского языков с целью выявления особенностей развития религиозного мировоззрения людей, являющихся представителями различных христианских конфессий. Особое внимание уделено этимологическому анализу религиозной лексики, который раскрывает общие закономерности развития религиозных представлений носителей различных языков и культур.*

*Ключевые слова и фразы:* религиозная лексика; общерелигиозная лексика; общехристианская лексика; этимологический анализ; семантическая классификация; структура значения.

**Зуева Елена Анатольевна**, к. филол. н.

**Позднышева Галина Владимировна**, к. филол. н.

**Шейфель Наталья Анатольевна**, к. филол. н.

*Белгородский государственный университет*

*zueva@bsu.edu.ru; pozdnisheva@bsu.edu.ru; sheifef@bsu.edu.ru*

### **ОТРАЖЕНИЕ РАЗВИТИЯ РЕЛИГИОЗНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ НАРОДА В ЛЕКСИКЕ РЕЛИГИОЗНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ) (ЧАСТЬ 2)<sup>©</sup>**

Религиозная лексика, будучи относительно устойчивым и фиксированным пластом лексики любого языка, сформированным под влиянием мифологии и религии, вызывает постоянный интерес не только ученых-теологов и историков, но также и лингвистов [1; 3; 4; 8; 9], так как является культурным памятником народа и отражает историю развития отдельного народа и всего человечества в целом.

По представлениям большинства религий, Бог бестелесен, нематериален и пребывает в мире духовном. По представлениям древних, душа и дух представляют собой очень тонкую и легкую, похожую на пар или дым материальную субстанцию. Это находит свое подтверждение при этимологическом анализе слов *дух* и *душа* в русском, немецком и английском языках.

Слово *дух* имеет соответствия во многих индоевропейских языках. К его однокоренным словам относятся: душа, духовный, душевный, воздух, вздох, выдох, дышать, душный, духовой и др. Слово развилось из индоевропейского \**dheus/dhous* «воздух» «бесплотное существо» от \**dheu-* [10, с. 120].

Интересно проследить историю развития этих слов, так как она отражает развитие представления о душе и о духе у наших предков. Первоначальное значение индоевропейского корня этих слов сохранилось в русском глаголе *дуть* и существительном *дым*, а также в немецких словах *der Dampf* «пар», «дым», «чад», «испарения» и *der Dunst* «испарение», «чад», «дымка», «туман» [14]. Это же значение можно обнаружить и в английском слове *dust* «пыль» [12]. Исходное значение корня \**dheu-* «разметаться в стороны», «кружиться», «крутиться», «дуть» было связано с представлением о движущемся воздухе, а также о поднимающемся вверх продукте горения – дыме, о поднимаемой ветром пыли [11, с. 275]. В словах *дух*, *душа* сохранился тот же корень.

Однако, несмотря на то, что оба слова имеют один и тот же корень, в религиозном сознании русских людей они противопоставлены друг другу.

Слово *душа* в русском языке имеет много значений, и только два из них связаны с религией: 1) по религиозным представлениям: духовная сущность человека, особая нематериальная бессмертная сила, обитающая в теле человека; 2) внутренний мир человека, мир его чувств, переживаний, настроений и т.п. [2, с. 290]. Во втором значении душа противопоставлена духу. Дух понимается как сознание, мышление, психические способности человека; в идеалистической философии и религии: бессмертное нематериальное начало, лежащее в основе всех вещей и явлений, являющееся первичным по отношению к материи [Там же, с. 289]. То есть душа – это жизненное начало, непосредственно связанное с материальной (телесной) частью человека и отвечающая за чувственную и эмоциональную составляющую его жизни, тогда как дух – это бессмертная часть души, являющаяся носительницей разума.

Схожая картина наблюдается и в немецком языке. Здесь, для обозначения такого понятия, как «душа», используется слово *die Seele* [12].

*Seele – Innenleben eines Lebewesens, das sich im Denken, Fühlen, Handeln oder Bewegungen äußert; die Gemütskräfte des Menschen; der unsterbliche Teil des Menschen; Triebkraft, lebengebender Mittelpunkt* [17, S. 1162]. / *Внутренняя жизнь человека, которая выражается в мыслях, чувствах, поступках; душевные силы человека; бессмертная часть человека; движущая сила.*

Слову *die Seele* в немецком языке противопоставлено слово *der Geist* «дух» [12]. *Geist – das denkende, erkennende Bewusstsein des Menschen, im Unterschied zur empfindenden Seele* [17, S. 534]. / *Сознание, разум*

человека в отличие от души, которая затрагивает сферу чувств. Примечательно, что изначально слово *der Geist* употреблялось в значении «дуновение», «дыхание (как жизненное начало)», «движение воздуха».

В английском языке для обозначения понятия «душа» используется слово *soul*, а понятия «дух» – слово *spirit* [6, с. 668, 674].

Английское слово *soul* не имеет в своем значении того противопоставления, которое присутствует в значении русского слова *душа*. Данное противопоставление можно четко проследить в основных значениях слов *soul* и *spirit*: *soul* – *the part of a person that is not the body and is thought not to die* / часть человека, которая не является телом и, как считается, не умирает; *spirit* – *the part of a person's mind that is able to think and is talked about as clearly opposed to the body* [15, р. 1292, 1304]. / Часть человеческого разума, способная мыслить и воспринимаемая как противоположность телу.

Точное происхождение слова *soul* не известно, но, скорее всего, оно восходит к прагерманскому *saiwala* и, как отмечают многие этимологические словари, может быть связано со словом *saiws* (*sea* – море) [16, р. 575].

Английское слово *spirit* первоначально означало *breath* (дыхание) и произошло от глагола *spīrāre breathe*, который в свою очередь произошел от индоевропейской основы *\*speis-* или *\*peis-*. Этимологи полагают, что появление самих основ имеет звукоподражательное происхождение и находит свое воплощение в старославянском *piskati* (свистеть) и в сербохорватском *pistati* (шуршать, шипеть) [Ibidem, р. 581].

Итак, как видим, в русском, немецком и английском языках прослеживается общая закономерность развития понятий дух и душа в словах, которые первоначально означали дыхание и движение воздуха.

Однако если сравнивать семантику немецких слов *die Seele* (душа) и *der Geist* (дух) и английских слов *soul* (душа) и *spirit* (дух) с их русскими эквивалентами, то становится очевидным, что имеются некоторые расхождения в значении данных понятий. Т.е. в немецком сознании бессмертием наделена душа, а жизненным началом является дух, тогда как в русском и английском значении данных понятий бессмертием наделяется дух, т.е. часть души человека, которая непосредственно связана с Богом и покидает тело в момент смерти (ср. в русск. яз. *испустить дух*, в англ. *commend one's soul to God*).

Различия эти тем более принципиальны, что немецкие слова *der Geist* и *die Seele* и их английские эквиваленты не являются однокоренными, как русские слова *дух* и *душа*. Слово *Geist* имеет индоевропейский корень *\*gheis-*, значение которого определяется как «взволнованное, возбужденное состояние человека» (в основе лежит представление о религиозном (культовом) возбуждении человека) [17, S. 534].

По мнению некоторых ученых, немецкое и английское слова *Seele* и *soul* берут свое начало от готского *saiwala* (древнегерманское *\*saiwlo*) (вышедшая из моря, принадлежащая морю). В основе этого значения лежит представление древних германцев о том, что души не родившихся и умерших людей живут в море [14; 16, р. 575; 17, S. 1162]. Так, профессор М. М. Маковский отмечает вероятную схожесть этимологии англ. «soul», нем. «Seele»: «Согласно широко распространенной мифопоэтической традиции, души умерших пребывают в деревьях и в горах, а также в *море* (или вообще в воде)» [5, с. 343].

Постепенно изменяется взгляд людей на природу духовного начала человека. Сейчас душа и дух воспринимаются нами как нематериальные сущности бытия человека, относящиеся к его духовному миру.

По представлению большинства христианских религий, вера основывается на любви. Способность любить является свойством, присущим только высокоорганизованной материи, т.е. человеку. В религиозном понимании любовь является великой божественной силой, которая дарована человеку и проявляется она, прежде всего, в любви к Богу.

Корень слова *любовь* имеет индоевропейское происхождение. Его древняя основа *\*leubh-* имеет значение «сильно желать, жаждать чего-либо», «испытывать сильное влечение, привязанность к кому-либо, чему-либо» [14]. Слова с этим корнем можно найти во многих индоевропейских языках: в английском *love* «любить»; в латинском: безличная форма *libet* «хочется» (из более древнего *lubet*) [11, с. 498]. Готское *liufs* «милый», «дорогой», «любимый» и древневерхнегерманское *liob / liub* «приятный, доставляющий удовольствие, радость», отсюда *liuben* «любить» трансформировались в современные немецкие слова *lieben* «любить» и *die Liebe* «любовь», а также *glauben* «верить» *die Glaube* «вера», *loben* «хвалить, восхвалять» [15, р. 567].

Любовь – 1) у человека это чувство самоотверженной сердечной привязанности, стремление, сильное тяготение к чему- или кому-либо; 2) склонность, пристрастие, сильное желание, жажда чего-либо. Например, любовь к детям – стремление быть с ними, заботиться о них, помогать им; любовь к книгам – желание иметь, читать их [7, с. 654].

*Die Liebe* – 1) (a) *starkes Gefühl der Hingezogenheit; Zuneigung, starkes Gefühl des Hingezogenseins, starke, im Gefühl begründete Zuneigung zu einem (nahe stehenden) Menschen (Menschenliebe, Mutterliebe); (b) auf starker körperlicher, geistiger, seelischer Anziehung beruhende Bindung an einen bestimmten Menschen (des anderen Geschlechts); 2) gefühlsbetonte Beziehung zu einer Sache, Idee od. Ä* [13, S. 953]. / 1) (a) *чувство сильной привязанности, основанное на чувствах сильное расположение к другому человеку (напр. любовь к людям, любовь к матери к детям); (b) связь с другим человеком (противоположного пола), основанная на сильном физическом, духовном, душевном влечении; 2) расположение к какому-либо делу, идее и т.д., вызывающее положительные чувства.*

Английское слово *love*, имеющее аналогичное происхождение, имеет схожие значения немецкого *die Liebe*: 1. *strong affection for another arising out of kinship or personal ties (maternal love for a child),*

2. attraction based on sexual desire: affection and tenderness felt by lovers, 3. affection based on admiration, benevolence or common interests (love for his old schoolmates) [16, p. 613]. / 1. глубокая привязанность к другому человеку, основанная на родственных связях, например, материнская любовь, 2. чувство, основанное на взаимной симпатии и половом влечении, 3. привязанность, основанная на восхищении, доброжелательности или общих интересах.

Как показал проведенный нами сравнительный анализ, основной семой слов *любовь / die Liebe / love* является «глубокая привязанность, сильное желание чего-либо». Таким образом можно предположить, что любовь – это один из основных законов бытия человека.

#### Список литературы

1. Базарова Ю. Е. Отличительные особенности концепта «Бог» в различных религиозных направлениях и их выражение в английских, русских, татарских и турецких фразеологических единицах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 19-22.
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
3. Зуева Е. А. Сравнительный анализ сакральной лексики немецкого и русского языков // Филология и проблемы иностранных языков: сб. научных трудов. М.: Прометей; МПГУ, 2007. Вып. 3. С. 75-86.
4. Зуева Е. А., Шейфель Н. А., Позднышева Г. В. Отражение развития религиозных представлений народа в лексике религиозной культуры (на материале русского, немецкого и английского языков) (часть 1) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 78-82.
5. Маковский М. М. Историко-этимологический словарь английского языка. М.: Издательский дом «Диалог», 1999. 416 с.
6. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1990. 848 с.
7. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1968. 900 с.
8. Сальникова Е. В. Библиейские фразеологизмы в немецком языке // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 138-139.
9. Тимофеев К. А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения. Новосибирск, 2001. 88 с.
10. Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка: более 5000 слов. Изд-е 2-е, перераб. и доп. К.: Рад. шк., 1989. 511 с.
11. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Русский язык, 1999. Т. 1. А – Пантомима. 624 с.
12. ABBYY Lingvo. Pro [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> (дата обращения: 18.07.2013).
13. Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverl, 2002. 1816 S.
14. Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.koeblergerhard.de/derwbhin.html> (дата обращения: 18.07.2013).
15. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education, 2000. 1568 p.
16. Skeat W. W. An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford: At the Clarendon Press, 1888. 844 p.
17. Wahring G. Deutsches Wörterbuch mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre. Gütersloh – München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1991. 1493 S.

#### REFLECTION OF PEOPLE'S RELIGIOUS IDEAS DEVELOPMENT IN RELIGIOUS CULTURE VOCABULARY (BY MATERIAL OF THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES) (PART 2)

Zueva Elena Anatol'evna, Ph. D. in Philology  
Pozdnysheva Galina Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Sheifel' Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology  
Belgorod State University  
[zueva@bsu.edu.ru](mailto:zueva@bsu.edu.ru); [pozdnysheva@bsu.edu.ru](mailto:pozdnysheva@bsu.edu.ru); [sheifel@bsu.edu.ru](mailto:sheifel@bsu.edu.ru)

The authors undertake an attempt to conduct the semantic analysis of the main general-religious and general-Christian notions in comparative aspect by the material of the Russian, German and English languages with the purpose of revealing the peculiarities of people's religious worldview development, who are the representatives of different Christian confessions, and pay special attention to religious vocabulary etymological analysis that reveals the common regularities of the religious ideas development of different languages and cultures bearers.

*Key words and phrases:* religious vocabulary; general-religious vocabulary; general-Christian vocabulary; etymological analysis; semantic classification; meaning structure.